Porównanie tłumaczeń Galacjan 4:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | wiecie zaś że przez słabość ciała ogłosiłem dobrą nowinę wam wcześniej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wiecie przecież, że po raz pierwszy głosiłem wam ewangelię z powodu słabości ciała.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | wiecie zaś, że przez bezsiłę ciała ogłosiłem dobrą nowinę wam wcześniej. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | wiecie zaś że przez słabość ciała ogłosiłem dobrą nowinę wam wcześniej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiecie przecież, że po raz pierwszy głosiłem wam dobrą nowinę zatrzymany przez chorobę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wiecie przecież, że pierwszy raz głosiłem wam ewangelię w słabości ciała. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo wiecie, żem w słabości ciała wam z przodku Ewangieliję opowiadał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wiecie, iżem już dawno przez krewkość ciała przepowiadał wam Ewanielią, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wiecie przecież, jak pierwszy raz głosiłem wam Ewangelię, zatrzymany chorobą, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wiecie przecież, że z powodu choroby ciała zwiastowałem wam za pierwszym razem ewangelię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiecie przecież, że zatrzymany przez chorobę głosiłem wam pierwszy raz Dobrą Nowinę, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pamiętacie przecież, że za pierwszym razem głosiłem wam Ewangelię, gdy byłem chory. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pamiętacie przecież, że na początku zacząłem wam głosić ewangelię na skutek choroby ciała. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pamiętajcie, że za pierwszym razem, gdy wam głosiłem Ewangelię, chorowałem; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiecie natomiast, że gdy po raz pierwszy głosiłem wam ewangelię, trapiła mnie choroba, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знаєте, хоч я в немочі тіла звіщав вам раніше благу вістку, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wiecie, że wcześniej ogłosiłem wam Dobrą Nowinę, pośród słabości cielesnej natury, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | wiecie, że na początku głosiłem wam Dobrą Nowinę dlatego, że chorowałem, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wiecie zaś, że za pierwszym razem oznajmiłem wam dobrą nowinę przez chorobę mego ciała. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | chociaż na pewno pamiętacie, w jakim byłem stanie, gdy przyniosłem wam dobrą nowinę. |

1. 1) <x>530 2:3</x> [↑](#footnote-ref-2)